

Новое время - М, 1959 - № 8

С. 16-17



ШОТЛАНДСКИЙ БАРД

Г. ГЕРАСИМОВ

Недели две назад в Москве вышла книга «Роберт Бёрнс в переводах С. Маршак». Вышла книга на языке не только смысла, но и мелодию стиха. Далеко не всегда и не сразу это удается на прилавках и одного дня, жаль землю. Мое сильнейшее желание, говорил поэт, — «привести мои собранные простонародным обитателям деревенских хижин... Мало найдется писателей, близко знакомых с теми классами чужеземства, с которыми я главным образом общался...».

О народности творчества Бёрнса украинский поэт Микола Бажан писал: «Бёрнсовы слова в простом народном обиходе живут доселе, как жива душа правдивая в народе...».

Стихи Бёрнса мелодичны. Поэт сначала подыскивал или сам сочинял мелодию и лишь потом писал текст. В наше время стихи Бёрнса вхожи в советских ком-позиторов на создание песен и романсов. Песни на стихи Бёрнса написали Д. Шостакович, Д. Кабалевский, Т. Хренников. Композитор Г. Свиридов написал девять песен на стихи поэта, а композитор А. Лободинский — 14 романсов.

Советские люди особенно ценят Бёрнса за его любовь к свободе и ненависть к угнетателям. Один из первых критиков поэта, доктор Блэр, жаловался, что «от политических взглядов Бёрнса всегда пахло кузицей». Бёрнс говорил о себе как о человеке, «возвращенном и воспитанном в принципах революции — принципах разума и здравого смысла».

В 1944 году в Лондоне вышел сборник стихов поэта под названием «Песни свободы». Бёрнс полагал, что поэзия Бёрнса могла бороться с фашизмом. В предисловии к сборнику говорил: «Ни один человек не боролся столь храбро против тирании, деспотизма и диктаторства в

П ОЭТУ нелегко перешагнуть национальные границы. Переводчик должен суметь передать на другом языке не только смысл, но и дух, и мелодию стиха. Далеко не всегда и не сразу это удается. Но у стихов Роберта Бёрнса счастливая судьба. Поэт писал на шотландском диалекте. Но прекрасные стихи великого шотландского барда перешагнули национальные границы. Державо его таланта прижилось и расцвело в других землях, потому что творчество поэта имеет глубокие народные корни, потому что мысли и чувства его имеют общечеловеческое значение.

Роберт Бёрнс родился 25 января 1759 года и умер 21 июля 1796 года. По призыву Всемирного Совета Мира 200-летие со дня рождения великого шотландского поэта торжественно отмечается во всем мире.

Роберт Бёрнс принадлежит Шотландии. Но он принадлежит и всему человечеству. И, пожалуй, больше всего читают и любят Бёрнса в Советском Союзе. Шотландцы говорят, что он обрел в нашей стране свою вторую родину. Стихи Бёрнса переведены на русский, украинский, белорусский, грузинский языки. Как говорит известный советский поэт и переводчик С. Маршак,

«Мила и нам, твоим друзьям, Твоя босая нога. Она прошла по всем краям Советского Союза».

своей стране и за рубежом, как Бёрнс. Он понял, что братство и мир невозможны без личной свободы, национальной независимости и международной безопасности.

Бёрнс осуждал захватнические войны. Он писал: «Войну я отвергаю. Мухи и гибель тысяч — вот что несет с собой дыхание Демона разрушения». Но когда над его страной нависла угроза вторжения, он вступил в ополчение. В короткой жизни Бёрнса трудностей было более чем достаточно. Его преследовали нужда, клевета, черковы. Но Бёрнс оставался верным себе.

Интервью

Академик А. ТОПЧИЕВ:

НАШИ МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ

— СОВЕТСКАЯ страна всемерно расширяет международные научные связи. За прошлый год только по линии Академии наук СССР в 43 страны было командировано две тысячи научных работников, — сообщил корреспонденту «Нового времени» вице-президент Академии наук СССР академик А. В. Топчиев. — Кроме того, 175 человек выезжали на научные конгрессы, конференции, симпозиумы в качестве так называемых научных туристов.

Примерно половина наших коллег-исследователей приходится на капиталистические государства. Наши делегаты участвовали в Бюхемическом конгрессе в Австрии и Международном конгрессе философов в Италии, в работе генеральной ассамблеи Международного математического союза в Англии, Генетического конгресса в Канаде, а также на конференции памяти знаменитого физика Макса Планка в Германской Демократической Республике. Конгрессе по коррозии в Венгрии и так далее.

Советские ученые также выезжали для чтения лекций и докладов в иностранных научных учреждениях. Академия наук СССР — член многих международных научных ассоциаций и активно участвует в их деятельности. Заключен ряд соглашений о научном сотрудничестве и обмене с академиями наук других стран. С 1956 года существует, например, такое соглашение с Британским королевским обществом. Оно предусматривает, в частности, обмен научными сотрудниками на срок до года.

С Францией научное сотрудничество мы осуществляем на основе общего соглашения о культурном сотрудничестве. Нашим контрагентом там является Государственный центр научных исследований. Во время пребывания в Москве президента Национальной академии наук Соединенных Штатов профессора Бронка было подготовлено соглашение о научном обмене между нашими академиями и подписание соответствующего протокола.

В ближайшее время ожидается утверждение соглашения. Можно отметить, что за последнее время научный обмен с Соединенными

Штатами начинает оживляться. В 1958 году, например, только по линии Академии наук СССР там побывал 71 ученый. В свою очередь, наша академия приняла свыше 300 американских ученых. Самыми активными были наши связи с народно-демократическими странами. Успешно реализуются соглашения о научном сотрудничестве с академиями наук Китая, Венгрии, Польши, Румынии, Болгарии, Корейской Народно-Демократической Республики, с Германской академией наук, с Чехословацкой и Словацкой академиями. Эти соглашения предусматривают не только разнообразный научный обмен, но и крупные совместные исследования и экспедиции, а также координацию работ, — так мы избежим ненужного паралелизма и наиболее эффективно используем научные силы.

— Наибольший размах приобрело, пожалуй, сотрудничество с учеными народного Китая, — говорит А. Топчиев. — Это прежде всего — крупнейшая, продолжающаяся несколько лет совместная комплексная экспедиция в бассейне реки Амур. Уже получены ценные результаты, которые позволяют в тесном сотрудничестве двух великих стран рационально использовать колоссальные природные богатства этого обширного района. Стоит также упомянуть комплексную зооботаническую экспедицию на юге Китая, комплексную экспедицию в Синьзяне, экспедицию по борьбе с эрозией почв в бассейне реки Хуанхэ. Научное сотрудничество с Китаем осуществляется и в других областях.

Значительные совместные исследования проводят наши географы с географами Румынии и Болгарии; вместе с болгарскими лингвистами идет работа по составлению атласа болгарских говоров, а в сотрудничестве с румынскими археологами проводится раскопки на побережье Черного моря.

Крупная, рассчитанная на несколько лет археологическая экспедиция начала совместно с албанскими учеными. Цель ее — раскопки древнего города Аполлония. Астрономические обсерватории стран народной демократии оказывают нам большую помощь при наблюдениях за полетами советских искусственных спутников Земли.